

IV BIBLIOGRAPHY

1. References

- Abd-el-Jawad, H. R.**, Cross-dialectal Variation in Arabic: Competing prestigious forms. *Language in Society* 16, 1987, pp. 356-368.
- Aboul-Fetouh, H. A.**, *A Morphological Study of Egyptian Colloquial Arabic*. Mouton, The Hague—Paris 1969.
- Abu-Lughod, J.**, *Cairo 1001 Years of the City Victorious*. Princeton University Press, Princeton, N.J. 1971.
- Abu-Melhin, Abdel-Rahman**, Code-Switching and Linguistic Accommodation in Arabic. *Perspectives on Arabic Linguistics III*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1991, pp. 231-250.
- Ahlwardt, W.**, *Verzeichnis der arabischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin*. I—X, Berlin 1887—1899.
- de Alcalá, P.**, *Arte para ligeramente saber la lengua arauiga*. edited by The Hispanic Society of America, New York 1928.
- Alpin, Prosper** (1581-1584), *Plantes d'Égypte*. Traduit du latin, présenté et annoté par R. de Fernoy, L'institut français d'archéologie du Caire, repr. by Institut français d'archéologie orientale 1980.
- Altoma, S. J.**, *The Problem of Diglossia in Arabic; A Comparative Study of Classical and Iraqi Arabic*. Cambridge, Massachusetts 1969.
- Aquilina, J.**, *A Comparative Dictionary of Maltese Proverbs*. The Royal University of Malta, Malta 1972.
- Arberry, A.J.**, *Muslim Saints and Mystics*. Episodes from the Tadhkirat al-Auliya' (Memorial of the Saints) by Farid al-Din Attar, translated by A.J. Arberry. Persian Heritage Series No. 1, Routledge & Kegan Paul (...). repr. London 1983.
- Aumer, J.**, *Die arabischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München*. München 1866.
- Bakalla, M. H.**, *Arabic Linguistics, An Introduction and Bibliography*. Mansell Publishing Limited, London 1983.
- Barthélemy, A.**, *Dictionnaire arabe-français, Dialectes de Syrie: Alep, Damas, Liban*. Jérusalem, Paris 1935-55.
- Beeston, A. F. L.**, Some Features of Modern Standard Arabic. *JSS* XX, Jan-Dec. 1975, pp. 62-68.
- , Notes on a Middle-Arabic 'Joseph' Poem. *BSOAS*, Vol. XL, Part 2, 1977, pp. 287-296.
- , Some Points of Arabic Syntax. *JSS* XXIII, Jan-Dec. 1978, pp. 56-63.
- Bellmann, D.**, Anmerkungen zur Stellung der arabischen Sprache im System von Wissen und Bildung bei Ibn 'Abdrabbihī (890-940). *Orientalische Philologie und Arabische Linguistik*, Sonderheft 2, 1990, pp. 126-130.
- Belova, Anna G.**, Vorislamische arabische Dialekte. *Orientalische Philologie und Arabische Linguistik*, Sonderheft 2, 1990, pp. 117-121.
- Birkeland, H.**, *Growth and Structure of the Egyptian Arabic Dialect*. Avhandling utgitt av Det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo, II. Hist.-Filos. Klasse, 1952, No. 1, Oslo 1952.
- , *Stress Patterns in Arabic*. Det Norske Videnskaps Akademi in Oslo, H.-F.Kl. 1954. No. 3, Oslo 1954.

- Bishai, W. B.**, Nature and Extent of Coptic Phonological Influence on Egyptian Arabic. *JSS* VI, Jan-Dec. 1961, pp. 175-182.
- Blachère, R.**, *Analecta*, Institut Français de Damas, Damas 1975.
- Blanc, H.**, The Arabic Dialects of the Negev Bedouins. *Proceedings of the Israel Academy of Sciences and Humanities*, 4/7, Jerusalem, 1970, pp. 112-150.
- , Egyptian Arabic in the Seventeenth Century: Notes on the Judeo-Arabic Passages of Darxe No'am (Venice, 1697). *Studies in Judaism and Islam*, Jerusalem 1981, pp. 185-202.
- , The fronting of Semitic g and the qaal-gaal dialect split in Arabic. *Proceedings of the International Conference on Semitic Studies held in Jerusalem*, 1969, pp. 7-31.
- , Judaeo-Arabic, I: Mediaeval Judaeo-Arabic. *EI*², fasc. 65-66, Leiden, 1974.
- , The nekteb-nektebu imperfect in a variety of Cairene Arabic. *Israel Oriental Studies* 4, 1974, pp. 206-226.
- , Stylistic Variations in Spoken Arabic: A Sample of Interdialectal Educated Conversation. *Contributions to Arabic Linguistics*. Edited by Charles A. Ferguson. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 2nd edition, 1964.
- Blau, J.**, The Beginnings of the Arabic Diglossia: A Study of the Origin of Neo-Arabic. *Studies in Middle Arabic and Its Judaeo-Arabic Variety*, The Magnes Press, The Hebrew University, Jerusalem 1988, pp. 1-38.
- , The accusative 'alif as an indication of subject and predicate in Judaeo-Arabic texts. *Tarbīz* XXV, No. 1, Oct. 1955, pp. V-VI and pp. 27-35.
- , The character of Judaeo-Arabic. *Tarbīz* XXVIII, No. 3-4, July 1959, pp. IX-X and 362-374.
- , *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic*. A Study of the Origins of Middle Arabic. *Scripta Judaica* V, Oxford 1965.
- , Das frühe Neuarabisch in mittelarabischen Texten. *Studies in Middle Arabic and Its Judaeo-Arabic Variety*, The Magnes Press, The Hebrew University, Jerusalem 1988, pp. 39-60.
- , *A Grammar of Christian Arabic*. Based Mainly on South Palestinian Texts from the First Millennium, *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, Vol. 267, 276, 279, Subsidia, Tom. 27-29, Secretariat du Corpus SCO, Louvain 1966-67.
- , *A Grammar of Medieval Judaeo-Arabic* (in Hebrew), Jerusalem 1961.
- , The Importance of Middle-Arabic Dialects for the History of Arabic. *Studies in Middle Arabic and Its Judaeo-Arabic Variety*, The Magnes Press, The Hebrew University, Jerusalem 1988, pp. 61-84.
- , Medieval Judeo-Arabic. *Studies in Middle Arabic and Its Judaeo-Arabic Variety*, The Magnes Press, The Hebrew University, Jerusalem 1988, pp. 85-96.
- , Judaeo-Arabic in its Linguistic Setting. *Studies in Middle Arabic and Its Judaeo-Arabic Variety*, The Magnes Press, The Hebrew University, Jerusalem 1988, pp. 97-108.
- , *On Pseudo-Corrections in Some Semitic Languages*. The Israel Academy of Sciences and Humanities, Jerusalem 1970.
- , The Reflection of Dialects in the Medieval Arabic of Jews, the so-called Judeo-Arabic. *Tarbīz* XXVII, No. 1, Oct. 1957, pp. 83-92.
- , The Status of Arabic as Used by Jews in the Middle Ages. *Studies in Middle*

- Arabic and Its Judaeo-Arabic Variety*, The Magnes Press, The Hebrew University, Jerusalem 1988, pp. 109-117.
- , The State of Research in the Field of the Linguistic Study of Middle Arabic. *Studies in Middle Arabic and Its Judaeo-Arabic Variety*, The Magnes Press, The Hebrew University, Jerusalem 1988, pp. 118-134.
 - , The Role of the Bedouins as Arbiters in Linguistic Questions and the *mas'ala az-zunbūriyya*. *Studies in Middle Arabic and Its Judaeo-Arabic Variety*, The Magnes Press, The Hebrew University, Jerusalem 1988, pp. 135-144.
 - , Some Observations on a Middle Arabic Egyptian Text in Coptic Characters. *Studies in Middle Arabic and Its Judaeo-Arabic Variety*, The Magnes Press, The Hebrew University, Jerusalem 1988, pp. 145-193.
 - and S. Hopkins, A Vocalized Judaeo-Arabic Letter from the Cairo Geniza. *Studies in Middle Arabic and Its Judaeo-Arabic Variety*, The Magnes Press, The Hebrew University, Jerusalem 1988, pp. 195-254.
 - , Classical Arabic, Middle Arabic, Middle Arabic Literary Standard, Neo-Arabic, Judaeo-Arabic and Related Terms. *Studies in Middle Arabic and Its Judaeo-Arabic Variety*, The Magnes Press, The Hebrew University, Jerusalem 1988, pp. 255-259.
 - , On the Problem of the Synthetic Character of Classical Arabic as against Judaeo-Arabic (Middle Arabic). *Studies in Middle Arabic and Its Judaeo-Arabic Variety*, The Magnes Press, The Hebrew University, Jerusalem 1988, pp. 260-269.
 - , Vestiges of tanwīn -un and the Case Ending -u as Attested in Yemenite Judaeo-Arabic Texts from the Seventeenth Century. *Studies in Middle Arabic and Its Judaeo-Arabic Variety*, The Magnes Press, The Hebrew University, Jerusalem 1988, pp. 285-296.
 - , Hyper-Correction and Hypo-Correction (Half-Correction) in Pseudo-Correct Features. *Studies in Middle Arabic and Its Judaeo-Arabic Variety*, The Magnes Press, The Hebrew University, Jerusalem 1988, pp. 306-310.
- Bloch, A.**, Rekonstruktion eines älteren Systems der Spaltung von Konsonantenbündeln im Kairinisch-Arabischen. *Festgabe für Hans Wehr*. Zum 60. Geburtstag am 5. Juli 1969, überreicht von seinen Schülern. Edited by W. Fischer. Harrassowitz, Wiesbaden 1969, pp. 143-151.
- , Morphological doublets in Arabic dialects, *JSS* 16, 1971, pp. 53-73.
- Bonelli, L.**, *Catalogo dei codici arabi, persiani e turchi della Biblioteca Casanatense*. Cataloghi dei codici orientali di alcune biblioteche d'Italia. fasc. V. Firenze 1892.
- Brockelmann, C.**, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*. I-II, Berlin 1908-13.
- , *Arabische Grammatik*. Dreizehnte Auflage der Grammatik von Socin-Brockelmann, Porta Linguarum Orientalium 4, Leipzig 1953.
 - , *Geschichte der arabischen Litteratur*. 1-2. E.J. Brill, Leiden 1943-1948.
 - , *Geschichte der arabischen Litteratur*. Supplement 1-3. E.J. Brill, Leiden 1937-1942.
- Browne, E. G.**, *A Hand-List of the Muhammadan Manuscripts (...) preserved in the Library of the University of Cambridge*. Cambridge 1900.
- Burckhardt, J. L.**, *Arabic Proverbs*. 3rd ed. repr. Curzon Press, London and Dublin 1972.

- Cantineau, J.**, *Cours de phonétique arabe*. Paris 1960.
- Catalogi codicum manuscriptorum orientalium Bibliothecae Bodleianae*, Pars secunda arabicos complectens. Confecit Alexander Nicoll, Oxonii 1835.
- Cheikhó, P. L.**, *Catalogue raisonné des manuscrits de la Bibliothèque orientale*. MUSJ 10/5, Beyrouth 1925.
- Codices orientales Bibliothecae Regiae Hafniensis*. Pars altera codices hebraicos et arabicos continens, Hafniae 1851.
- Cohen, D.**, Judaeo-Arabic, II: Judaeo-Arabic dialects, *EI*², fasc. 65-66, 1974.
- , *Études de linguistique sémitique et arabe*, Mouton, The Hague — Paris, 1970.
- Corriente, F.**, *A Grammatical sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*. Madrid 1977.
- , A Survey of Spirantization in Semitic and Arabic Phonetics, *JQR* LX, No. 2, 1969, pp. 147-171.
- , On the Functional Yield of Some Synthetic Devices in Arabic on Semitic Morphology. *JQR* LXIV, 1971-72, pp. 20-50.
- , Again on the Functional Yield of Some Synthetic Devices in Arabic and Semitic Morphology. *JQR* LXIV, No. 2, 1973, pp. 154-63.
- , Marginalia on Arabic Diglossia and Evidence thereof in the Kitāb al-Aġānī. *JSS* XX, No. 1, 1975. pp. 38-59.
- , From Old Arabic to Classical Arabic through Pre-Islamic Koine: some notes on the native grammarians' sources, attitudes and goals. *JSS* XXI, Nos 1-2, 1976. pp. 62-98.
- Davies, H.**, *17th-century Egyptian Arabic: A Profile of the Colloquial Material In Yūsuf al Širbīnī's Hazz al-Quhūf fī Šarḥ qašīd Abī Šādūf*. Unpubl. Ph.D Dissertation, University of California, Berkeley 1981.
- Denizeau, C.**, *Dictionnaire des parlers arabes de Syrie, Liban et Palestine* (Supplément au Dictionnaire arabe français de A. Barthélemy), *Études Arabes et Islamiques, Études et Documents III*, Paris 1960.
- Diem, W.**, *Hochsprache und Dialekt im Arabischen*. AKM, hrsg. Ewald Wagner, XLI, 1, Wiesbaden 1974.
- , Untersuchungen zur frühen Geschichte der arabischen Orthographie. I. Die Schreibung der Vokale, *Orientalia*, Vol. 48, fasc. 2., pp. 207-259.
- , Untersuchungen zur frühen Geschichte der arabischen Orthographie. II. Die Schreibung der Konsonanten, *Orientalia*, Vol. 49, fasc. 1., pp. 67-106.
- Doss, M.**, La particule préverbale *b-* dans un texte arabe égyptien du XVII^{ème} siècle, *GLECS* 1972-3, publ. 1980, pp. 137-162.
- , The position of the demonstrative *da, di* in Egyptian Arabic: a diachronic inquiry. *Annales Islamologiques* (IFOAC), Tome XV, Cairo, 1979, pp. 349-357.
- Dozy, R.**, *Supplément aux dictionnaires arabes*. I-II, Leyde 1881.
- Eid, M.**, The Non-Randomness of Diglossic Variation in Arabic. *Glossa* 16:1, 1982, pp. 54-84.
- El-Hassan, S.A.**, Educated Spoken Arabic In Egypt and the Levant: A Critical Review of Diglossia and Related Concepts. *Archivum Linguisticum* XIII:2, 1977, pp. 112-38.
- , Variation in the Demonstrative System in Educated Spoken Arabic. *Archivum Linguisticum* IX:1, 1978, pp. 32-57.
- El-Tantavy, M. A.**, *Traité de la langue arabe vulgaire*. Leipzig 1848.
- Ellis, A. G. and Edwards, E.**, *A Descriptive List of the Arabic Manuscripts*

- acquired by the Trustees of the British Museum since 1894. London. 1912.
- Feghali, M.**, *Syntaxe des parlers arabes actuels du Liban*. Imprimerie National, Paris 1928.
- Ferguson, C. A.**, The Arabic Koine, *Language* 35, 1959, pp. 616-630.
- , Diglossia. *Word* 15, 1959, pp. 325-40
- , Review of Birkeland, Stress patterns in Arabic, in *Language*, Vol. 32, No. 2, pp. 384-387.
- , Growth and Structure of the Egyptian Arabic dialect (review), *Language*, Vol. 30., No. 4., pp. 558-570.
- and Echols, J. M., Critical bibliography of spoken Arabic proverb literature. *Journal of American Folklore* 65, 1952, pp. 67-83.
- The Fergusonian Impact: in honor of Charles A. Ferguson on the occasion of his 65th birthday*, 1-2, Mouton de Gruyter, Berlin 1986.
- Fisher, W.**, *Die demonstrativen Bildungen der neuarabischen Dialekte*. Mouton & Co., 's-Gravenhagen, 1959.
- Fishman, J. A.** (ed.), *Advances in the Sociology of Language* I. Mouton, The Hague — Paris, 1971.
- Fleischer, H. L.**, *Kleinere Schriften* I-III. Leipzig 1885-1888.
- Flügel, G.**, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der kaiserlich-königlichen Hofbibliothek zu Wien* I-III, Wien 1865-67.
- Forkel, F.**, Die Entwicklung einer modernen hocharabischen Aussprachnorm im Mašriq und im Maghreb, *Der Islam* 64, 1987, pp. 289-291.
- Freytag, G. W.**, *Arabum Proverbia*, I-III. Bonn 1838—1843.
- , *Lexicon Arabico-Latinum* I&II and III&IV. repr. Librairie du Liban 1975.
- Friedlaender, I.**, *Selections from the Arabic Writings of Maimonides [...]*. Semitic Study Series 12, Leiden 1909.
- Fück, J.**, 'Arabīya. Untersuchungen zur arabischen Sprach- und Stilgeschichte, Berlin 1950, traduction française par Cl. Denizeau, Institut des Hautes Etudes Marocaines, Notes et Documents, XVI, Paris, 1955.
- , *Arabische Kultur und Islam im Mittelalter* (ausgewählte Schriften), Hermann Böhlau Nachfolger, Weimar 1981.
- Garbell, I.**, Remarks on the Historical Phonology of an East Mediterranean Arabic Dialect, *Word* 14, 1958, pp. 303-337.
- Garmadi, J.**, *La sociolinguistique*. Presses Universitaires de France, Paris 1982.
- Glass, D.**, Arabische Soziolinguistik. *Orientalische Philologie und Arabische Linguistik*, Sonderheft 2, 1990, pp. 104-110.
- Goitein, S. D.**, *Jemenica*. Sprichwörter und Redensarten aus Zentral-Jemen [...]. E.J. Brill, Leiden, 1970.
- , On the Origin and Historical Significance of the Present-Day Arabic Proverbs. *Islamic Culture*, Vol. XXVI, No. 1, Jubilee Number, Part II, January, 1952, pp. 169-179.
- Graf, G.** *Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur*. Leipzig 1905.
- Grand'Henry, J.**, Le moyen-arabe occidental: problèmes de caractérisation et de périodisation. *Proceedings of the Ninth Congress of the Union Européenne des arabisants et islamisants* 4, E.J. Brill, Leiden 1981, pp. 89-98.
- Grohmann, A.**, *Arabische Paläographie* II. Teil, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Denkschriften, 94. Band,

- Wien 1971.
- , Arabische Papyruskunde. *Handbuch der Orientalistik*, 1. Abteilung, Ergänzungsband II, Leiden — Köln 1966.
- Grotzfeld, H.**, Ein Zeugnis aus dem Jahr 688/1289 für die Aussprache des qaaf als hamza im Kairinischen. *ZDMG* 117, 1967, pp. 87-89.
- , *Laut- und Formenlehre des Damaszenisch-Arabischen*, AKM 35:3, Wiesbaden 1964.
- , *Syrisch-Arabisches Grammatik*. Wiesbaden 1965.
- Gruber-Miller, A. M.**, Loss of Nominal Case Endings in the Modern Arabic Sedentary Dialects: Evidence from Southern Palestinian Christian Middle Arabic Texts, *Perspectives on Arabic Linguistics I*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1990, pp. 235-253.
- Grundriss der arabischen Philologie*. Band I: Sprachwissenschaft. Herausgegeben von Wolf Dietrich Fischer, Dr. Ludwig Reichert Verlag, Wiesbaden 1982.
- Guindy, A.-K.**, On stress in the "madrasa" word structure in Cairene Colloquial Arabic. *ZAL* 18, 1988, pp. 33-49.
- Gumperz, J. J. and Hymes, D.**, *Directions in Sociolinguistics*. Basil Blackwell, 1986.
- Gutas, D.**, *Greek Wisdom Literature in Arabic Translation*. A study of the Graeco-Arabic Gnomologia, American Oriental Society, New Haven, Connecticut 1975.
- (**Häggi Halifa**) *Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum* a Mustapha ben Abdallah Katib Jelebi dicto et nomine Haji Khalfa (†1658) celebrato compositum...edidit...Gustavus Flügel. Leipzig-London 1835—58.
- Haarman, U.**, Arabic in Speech, Turkish in Lineage: Mamluks and Their Sons in the Intellectual Life of Fourteenth-Century Egypt and Syria. *JSS XXXIII*:1 Spring 1988, pp. 81-114.
- Haeri, N.**, Synchronic Variation in Cairene Arabic: The Case of Palatalization. *Perspectives on Arabic Linguistics IV*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1992, pp. 169-180.
- Haig, W.**, *Comparative Tables of Muhammadan and Christian Dates*. London 1932.
- Handbuch der arabischen Dialekte*. ed. Fischer, W. and Jastrow, O., Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1980.
- Harrell, R. S.**, A Linguistic Analysis of Egyptian Radio Arabic. *Contributions to Arabic Linguistics*, Harvard Middle Eastern Monographs III, Edited by Charles A. Ferguson. Harvard University Press, 2nd edition, Cambridge, Massachusetts 1964, pp. 1-77.
- , Egyptian Arabic Studies. *MEJ* 10, No. 3, Summer 1956, pp. 307-312.
- Hary, B. H.**, *Multiglossia in Judeo-Arabic*. E.J. Brill, Leiden — New York — Köln 1992.
- Hava, J. G.**, *Al-Faraid*. Arabic-English Dictionary [...], Beirut 1964.
- Hinds, M. and Badawi, M. S.**, *A Dictionary of Egyptian Arabic*. Librairie du Liban, Beirut 1986.
- Hock, H. H.**, *Principles of Historical Linguistics*. Trends in Linguistics, Studies and Monographs 34, Mouton de Gruyter, Berlin 1986.
- Holes, C. D.**, Patterns of communal language variation in Bahrain. *Language in Society* 12, 1983, pp. 433-457.
- Hopkins, S.**, *Studies in the Grammar of Early Arabic*, London Oriental Series,

- Vol. 37, Oxford University Press, 1984.
- Ibn Abī Ya'qūb an-Nadīm**, *Kitāb al-Fihrist* mit Anmerkungen herausgegeben von G. Flügel, I-II, Leipzig 1871-72.
- Ibn Iyās**, *Die Chronik des Ibn Ijās*, erster Teil, zweiter Abschnitt, Bibliotheca Islamica 5a2, ed. Mohamed Mostafa, Franz Steiner Verlag GmbH, Wiesbaden 1974; zweiter Teil, Bibliotheca Islamica 5b, [...], 1972; vierter Teil, Bibliotheca Islamica 5d, [...], 1972; fünfter Teil, Bibliotheca Islamica 5e, [...], 1961.
- Janda, R. D.**, Diachronic Fact vs. Synchronic Fiction: Historical-linguistic evidence against assuming underlying grammatical uniformity for contemporary dialects of the same language. *Current Issues in Linguistic Theory* 21, John Benjamins Publ. Co., 1982, pp. 149-162.
- Janssens, G.**, *Stress in Arabic and Word Structure in the Modern Arabic dialects*. Orientalia Gandensia V, Leuven 1972.
- Johnstone, T. M.**, *Eastern Arabian Dialect Studies*. London Oriental Series 17, London 1967.
- , The Sound Change of j > y in the Arabic dialects of Peninsular Arabia. *BSOAS* 28, 1965, pp. 233-241.
- Kaye, A.**, Arabic /žiim/; a synchronic and diachronic study. *Linguistics* 79, 1972, pp. 31-72.
- , Remarks on Diglossia in Arabic: Well-Defined vs. Ill-Defined. *Linguistics* 81 1972, pp. 32-48.
- Kazimirski, A. de Biberstein**, *Dictionnaire arabe-français*, I-II, repr. Librairie du Liban, Paris 1860.
- Khalafallah, A. A.**, *A Descriptive Grammar of Suci:di Egyptian Colloquial Arabic*. Mouton, The Hague — Paris 1969.
- Kissling, H. J.**, *Osmanisch-Türkische Grammatik*. Harrassowitz, Wiesbaden 1960.
- Knutsson, B.**, *Studies in the Text and Language of three Syriac-Arabic Versions of the Book of Judaicum with Special Reference to the Middle Arabic Elements*. E.J. Brill, Leiden 1974.
- Kroch, A.**, Toward a theory of social dialect variation. *Language in Society* 7, pp. 17-36.
- Kytö, M.**, *Variation and Diachrony, with Early American English in Focus*. University of Bamberg Studies in English Linguistics 28, ed. Wolfgang Viereck, Frankfurt am Main 1991.
- Labov, W.**, *The Social Stratification of English in New York City*. Center for Applied Linguistics, Washington D.C. 1966.
- de Landberg, C.**, *Glossaire Daïnois* I-III. Leide 1920-42.
- , *Bâsim le Forgeron et Hârûn er-Rachîd*. E.J. Brill, Leyde 1888.
- Lane, E. W.**, *An Arabic-English Lexicon* [...] 1: 1-8 (and Supplement). London 1863-93.
- , *Manners and Customs of the Modern Egyptians*. Letchworth 1954 (1st publ. 1835).
- Latham, J. D.**, Reflection on the "ta' marbūta" in Spanish toponyms of Arabic origin. *JSS* XII, Jan-Dec. 1967, pp. 91-99.
- Lebedev, Pozdnii** = Лебедев, В. В., Поздний среднеарабский язык (XIII—XVIII вв.), Издательство «НАУКА», Глазная редакция-восмчной пимерамуры, Москва 1977.
- , *Skazka* = —, Сказка о золотой газели (образчик арабского фольклора XVII века). — сб. «Семитские языки», вып. II, ч. 2. М., 1965.

- Levin, A.**, The 'Imāla of 'alif fā'il in Old Arabic. *Israel Oriental Studies* VIII, 1978, pp. 174-203.
- Littmann, E.**, Koptischer Einfluss in Ägyptisch-Arabischen. *ZDMG* 56, 1902, pp. 181-236.
- , *Kairiner Volksleben*. Arabische Texte herausgeben [...], Brockhaus, Leipzig 1941.
- Lundén, B.**, *Baibars al-Manṣūrī: Mawā'iz al-abrār*. Teil 1: Šāhada und ṣalawāt (Kap. 1-2), E.J. Brill, Leiden 1983.
- McGann, J. J.** (ed.), *Textual Criticism and Literary Interpretation*. The University of Chicago Press, Chicago and London 1985.
- Mahgoub, F. M.**, *A Linguistic Study of Cairene Proverbs*. Language Science Monographs, Vol. 1, Indiana University, Bloomington 1968.
- Mai, A.**, *Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus edita*. T. IV, 2, Romae 1831. Also with separate title: *Catalogus codicum Bibliothecae Vaticanae arabicorum, persicorum, turcicorum, aethiopicorum, copticorum, armeniacorum, ibericorum, slavicornum, indicorum, sinensium; item eius partis hebraicorum, et syriacorum quam Assemani in editione praetermiserunt edente Angelo Maio (=T. IV, 2; V, 2 of the Collectio)*.
- Malaika, N.**, *Grundzüge der Grammatik des arabischen Dialektes von Bagdad*. Wiesbaden 1963.
- Marzolph, U.**, Philogelos arabikos, Zum Nachleben der antiken Witzesammlung in der mittelalterlichen arabischen Literatur. *Der Islam* 64, 1987, pp. 185-230.
- , Arabia Ridens, *Die humoristische Kurzprosa der frühen adab-Literatur im internationalen Traditionengeflecht*. Band 1: Darstellung, Band 2: Material, Vittorio Klostermann, Frankfurt am Main 1992.
- Meiseles, G.**, Educated Spoken Arabic and the Arabic Language Continuum. *Archivum Linguisticum* XI (new series), Nr. 2, 1980, pp. 118-148.
- Mélanges Marcel Cohen*. Réunis par David Cohen, Mouton 1970.
- Middle English Dialectology*. Ed. Margaret Laing, Essays on some principles and problems, The University Press, Aberdeen 1989.
- Mingana, A.**, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts now in the Possession of the Trustees of the Woodbrooke Settlement, Selly Oak, Birmingham*. Vol. II Arabic Manuscripts and Additional Syriac Manuscripts, Cambridge 1936.
- Mitchell, T. F.**, *An Introduction to Egyptian Colloquial Arabic*. Oxford 1978.
- , *Colloquial Arabic*. Teach Yourself Books, 3rd impression, London 1970.
- , Dimensions of Style in a Grammar of Educated Spoken Arabic, *Archivum Linguisticum* IX (new series), No. 2., 1980, pp. 89-105.
- , Educated spoken Arabic in Egypt and the Levant, with special reference to participle and tense. *Linguistics* 14, 1978, pp. 227-258.
- , Observations on the Arabic koine. *Standard languages, Spoken and written*, ed. W. Haas, Mont Follick Series, volume five, Manchester University Press, Plymouth 1982.
- Moll, O. E.**, *Sprichwörter-Bibliographie*. Vittorio Klostermann, Frankfurt am Main 1958.
- Motzkin, A. L.**, Some Aspects of Judaeo-Arabic in the Thirteenth Century. *JSS* XV, 1970, pp. 56-62.
- Müller, A.**, Ueber Text und Sprachgebrauch von Ibn Abī Uṣeibi'a's Geschichte

- der Aerzte. *Sitzungsberichte der königl. bayer. Akademie der Wissenschaften*, Ph. philol. Classe 5, Sitzung vom 8. November 1884., pp. 853-977.
- , *Türkische Grammatik*. Berlin 1889.
- Nallino, C. A.**, *L'arabo parlato in Egitto*. Ulrico Hoepli, Milano 1913.
- Nemoy, L.**, The factor of script in the textual criticism of Judeo-Arabic manuscripts, *JQR*, Vol. LXVI, Jan. 1976, No. 3, pp. 148-159.
- Nicholson, R. A.**, *Literary History of the Arabs*. Cambridge 1930.
- Palva, H.**, Lower Galilean Arabic [...], *Studia Orientalia* 32, Helsinki 1965.
- , Characteristics of the Arabic Dialect of the Bani Šaxar Tribe, *Särtryck ur Orientalia Suecana*, Vol. XXIX (1980), pp. 112-139.
- , Notes on classicization in modern colloquial Arabic, *Studia Orientalia* 40:3, Helsinki 1969.
- , Patterns of koineization in Modern Colloquial Arabic. *Acta Orientalia* 43, 1982, pp. 13-32.
- Parkinson, D. B.**, Orthographic Variation in Modern Standard Arabic: The Case of Hamza, *Perspectives on Arabic Linguistics II*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1990, pp. 269-295.
- Pellat, Ch.**, Sur la formation de quelques expressions proverbiales en arabe. *Arabica* XXIII, Fasc. 1, pp. 1-12.
- Petraček, K.**, Le système de l'arabe dans le perspective diachronique. *Arabica* XXVIII, Fascicule 2-3, pp. 162-177.
- Praetorius, F.**, Koptische Spuren in der ägyptisch-arabischen Grammatik. *ZDMG* 55, 1901, pp. 145-147.
- Prokosch, E.**, *Osmanisches Wortgut im Ägyptisch-Arabischen*. Islamkundliche Untersuchungen, Band 78, Berlin 1983.
- Rabin, C.**, *Ancient West-Arabian*. London 1951.
- , The Beginnings of Classical Arabic. *Studia Islamica* 4. Paris, 1955, pp. 19-37.
- Rat, G. (trad.)**, *Al-Mostarraf*. Recueil de morceaux choisis çà et là dans toutes les branches de connaissances réputées attrayantes par l'imâm, l'unique, le savant, le très érudit, le disert, le perspicace, le Šaik Šihâb-ad-dîn Aĥmad Al-Abšihî(...), I-II, Paris—Toulon, 1899-1902.
- Reckendorf, H.**, *Arabische Syntax*. Heidelberg 1921.
- , *Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen*. Leiden: E. J. Brill, 1895-1898.
- Redhouse, J. W.**, *A Turkish and English Lexicon*. Constantinople 1890, repr. Librairie du Liban, Beirut 1974.
- van Reisen, A.**, *Jîm-variation in Jordanian Radio Arabic*. Licentiatuppsats i arabiska (unpublished), Institutionen för orientaliska språk, Göteborgs universitet 1992.
- Retsö, J.**, *Middle Arabic in a Coptic-Arabic Manuscript in the "Röhhska Konstslöjdmuséer"*. Göteborg, Sweden, *Studia Orientalia* 55:16, Helsinki 1984.
- Revell, E. J.**, The diacritical dots and the development of the Arabic alphabet, *JSS* XX, Jan-Dec. 1975, pp. 178-192.
- Rieu, Ch.**, Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Bristish Museum. London 1894.
- Romaine, S.**, The Reconstruction of Language in its Social Context: Methodology for a Socio-Historical Linguistic Theory, Current Issues in Linguistic Theory 21, John Benjamins Publ. Co. 1982, pp. 293-303.
- Roman, A.**, De la langue arabe comme un modèle général de la formation des

- langues sémitiques et de leur évolution. *Arabica* XXVIII, Fascicule 2-3, pp. 127-177.
- Rostgaard, F.**, *Arabum Philosophia Popularis, sive sylloge nova proverbium. A Jacobo Salomone Damasceno dictata exceptit et interpretatus est perillustris vir [...]*. Ed. Joannes Christianus Kallius. Hafniæ 1764.
- Şabbâğ, M.**, *Grammatik der arabischen Umgangssprache in Syrien und Agypten*. ed. H. Thorbecke, Strasbourg, 1886 (ms. 1812).
- de Sacy, S.**, *Chrestomatie arabe* I-III, 1826-1827, repr. Biblio Verlag, Osnabrück, 1973.
- , *Anthologie grammaticale arabe* [suite de la Chrestomatie arabe], 1829, repr. Biblio Verlag, Osnabrück 1973.
- Salib, M.**, *Spoken Arabic of Cairo*. The American University in Cairo Press, Cairo 1981.
- Sankoff, D. and Cedergren, H.**, *Variation Omnibus*. Current Inquiry into Language, Linguistics and Human Communication 40, Linguistic Research, Inc., Alberta, Canada 1981.
- Sartain, E. M.**, *Jalâl al-dîn al-Suyûtî*, 1-2, Cambridge 1975.
- Sasi (Al Sasi), O.**, *Sprichwörter und andere volkskundliche Texte aus Mekka*. [Diss. Münster], 1971.
- Scaliger, I. and Erpenius, T.**, *Kitâb al-Amṭâl seu Proverbium Arabicorum Centuriæ duæ [...]*, Leidæ In Oficina Raphalengiana [Leiden] 1614.
- Schen, I.**, Usama Ibn Munqidh's memoirs: Some further light on Muslim Middle Arabic. Part I. *JSS* XVII, 1972, pp. 218-236.
- , Usama Ibn Munqidh's Memoirs: Some further light on Muslim Middle Arabic. Part II. *JSS* XVIII, 1973, pp. 64-97.
- Schimmel, A.**, *Calligraphy and Arabic Culture*. New York 1984.
- Sellheim, R.**, *Die klassisch-arabischen Sprichwörtersammlungen insbesondere die des Abū 'Ubaid*. Mouton & Co., 's-Gravenhage 1954.
- Sharbatov, G. Sh.**, The Arabic spoken languages: Some grammatical and lexical features. *Orientalische Philologie und Arabische Linguistik*, Sonderheft 2, 1990, pp. 114-116.
- , Maḥṭūṭa qāhiriyya farīda li-Yūsuf al-Mağribī, 'Abḥāt an-nadwa ad-duwaliyya li-ta'rīḥ al-Qāhira Mārs-Abrīl 1969, Vol. I, pp. 309-320.
- Singer, H.-R.**, *Grammatik der arabischen Mundart der Medina von Tunis*. Walter de Gruyter, Berlin — New York 1984.
- , Review of Alexander Borg, Cypriot Arabic. *OLZ* 86, 1991:4, cols. 408-409.
- de Slane, Baron**, *Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale*. Paris 1883-95.
- Spiro, S.**, *Arabic-English Dictionary of the Modern Arabic of Egypt*. New impression 1980; ed. Cairo 1923.
- Spitaler, A.**, Die Schreibung des typus <šlwt> im Koran, *WZKM* 56., 1960, pp. 212-226.
- Spitta, W.**, *Grammatik des arabischen Vulgärdialectes von Aegypten*. Leipzig 1880.
- Staffa, S. J.**, *Conquest and Fusion*. The social evolution of Cairo A.D. 642-1850, E.J. Brill, Leiden 1977.
- Suleiman, S. M.**, *Jordanian Arabic between Diglossia and Bilingualism: Linguistic Analysis*. Pragmatics & Beyond VI:8, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia 1985.

- Talmoudi, F.**, *The Arabic Dialect of Sūsa* (Tunisia). *Orientalia Gothoburgensia* 4, Göteborg 1980.
- , *The Diglossic Situation in North Africa*. *Orientalia Gothoburgensia* 8, 1984.
- Tomiche, N.**, La situation linguistique en Egypte. *Le langage*, ed. A. Martinet. *Encyclopédie de la Pléiade*, pp. 1173-1187, Paris 1968.
- , Le mawwāl égyptien, *Mélanges Marcel Cohen*, Mouton, 1970, pp. 429-438.
- Tuulio, O. J.**, *Ibn Quzmān*. Édition critique partielle et provisoire, *Studia Orientalia* IX:2, Helsinki 1941.
- Vachek, J.**, *Written Language*. General problems and problems of English, *Janua Linguarum, Series Critica* 14, Mouton, The Hague — Paris 1973.
- Van Ronkel, S.**, *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts preserved in the Museum of the Batavia Society of Arts and Sciences*. Batavia: Albrecht & Co., M. Nijhoff, The Hague 1913.
- Wehr, H.**, *A Dictionary of Modern Written Arabic*. Edited by J. Milton Cowan, Wiesbaden 1961.
- Weinreich, U.**, *Languages in Contact*. Linguistic Circle of New York, New York 1953.
- Wensinck, A. J.** et al., *Concordance et Indices de la Tradition Musulmane*. Les Six Livre, le Musnad d'al-Darīmī, le Muwaṭṭa' de Mālik, le Musnad de Aḥmad Ibn Ḥanbal. Organisés et commentés par A. J. Wensinck, et J. P. Mensing, continués par J. Brugman. Vols. 1-7, E. J. Brill, Leiden 1955-65.
- Versteegh, K.**, *Pidginization and Creolization: The Case of Arabic*. *Current Issues in Linguistic Theory* 33, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam and Philadelphia 1984.
- , Structural Change and Pidginization in the History of the Arabic Language, *Current Issues in Linguistic Theory* 21, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam and Philadelphia 1982, pp. 362-373.
- Westermarck, E.**, *Wit and Wisdom in Morocco*. London 1930.
- Willmore, J. S.**, *The Spoken Arabic of Egypt*. David Nutt, London 1901.
- Willms, A.**, *Einführung in das Vulgärarabische von Nordwestafrika*. E.J. Brill, Leiden 1972.
- Wise, H.**, *A Transformational Grammar of Spoken Egyptian Arabic*. Oxford 1975.
- Woidich, M.**, Ein arabischer Bauerndialekt aus dem südlichen Oberägypten. *ZDMG* 124, 1974, pp. 42-58.
- Vollers, K.**, Beiträge zur Kenntniss der lebenden arabischen Sprache in Aegypten. *ZDMG* 41, 1887, pp. 365-402.
- , Beiträge zur Kenntniss der lebenden arabischen Sprache in Aegypten. *ZDMG* 51, 1897, pp. 291-364.
- , *Volkssprache und Schriftsprache im alten Arabien*. Strassburg 1906.
- Volney, C. F.**, *Voyage en Egypte et en Syrie pendant les années 1783, 1784 et 1785*. Paris 1787. Repr. Paris and the Hague 1959.
- Woidich, M.**, Das Ägyptisch-Arabische. *Handbuch der arabischen Dialekte*, pp. 207-248.
- Wright, W.**, *A Grammar of the Arabic Language* [...]. Third edition I-II, with a Preface and Addenda et Corrigenda by Pierre Cachia, New Impression, Librairie du Liban, Beirut 1974.
- Yassin, M. A. F.**, Spoken Arabic Proverbs. *BSOAS* LI, Part I, 1988, pp. 59-68.
- Zemah, D.**, Scribal errata and translation mistakes in Judaeo-Arabic literature.

- Tarbīz* XXXIII, No. 1, Sept. 1963, pp. IV-V and 60-73.
- Zetterstéén, K. V.**, *Beiträge zur Geschichte der Mamlukensultane* [...]. Leiden 1919.
- , *Étude sur les verbes <fi'il> publiée d'après le manuscrit du Comte de Landberg*. Uppsala Universitets årsskrift 1939:6.
- Ziadeh, F.**, Prosody and the Initial Formation of Classical Arabic. *JAOS* 106:2, 1980, pp. 333 — 338.
- Zijl, J. B. van**, The British Library ms or. 2211 of Saadia Gaon's Arabic translation of Isaiah, *JSS* XXXVII:1, 1992, pp. 57-63.
- Zoppoth, G.**, Muḥammad ibn Māngli; Ein ägyptischer Offizier und Schriftsteller des 14. Jh.s. *WZKM* 53., 1957, pp. 288-299.
- Zwettler, M.**, *The Oral Tradition of Classical Arabic Poetry: Its Character and Implications*. Ohio State University Press, Columbus 1978.

Abbreviations

- AKM** = Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, Wiesbaden.
- BSOAS** = Bulletin of the School of Oriental and African Studies. London.
- EI¹** = Encyclopaedia of Islam. Old Edition. 4 vols. E. J. Brill, Leiden 1913-1934.
- EI²** = Encyclopaedia of Islam, New Edition, Leiden, E. J. Brill, London, Luzac 1978-1986.
- GLECS** = Compte rendus du Groupe Linguistique d'Études Chamito-Sémitique. Paris.
- JAOS** = Journal of American Oriental Society. New Haven.
- JQR** = Jewish Quarterly Review. Philadelphia.
- JSS** = Journal of Semitic Studies. Manchester.
- MEJ** = Middle East Journal. Washington, D. C.
- WZKM** = Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien.
- ZAL** = Zeitschrift für arabische Linguistik. Wiesbaden.
- ZDMG** = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Leipzig, Wiesbaden.

2. Arabic Sources

- الأبشيهي شهاب الدين بن محمد : المستطرف في كل فن مستظرف،
بجزية حقه وقابله على عدة نسخ وقدم له عبد الله انيس الطباع، دار القلم، بيروت، ١٤٠١ هـ -
١٩٨١ م
- ابن الأثير، ضياء الدين: المثل السائر في الأدب الكاتب والشاعر، ٣ أقسام، (تحقيق) د. أحمد الحوفي
ود. بدوي طبانة، مكتبة نهضة مصر ومطبعها، الفجالة - القاهرة؛ القسم الأول ١٩٥٩، القسم
الثاني ١٩٦٠، القسم الثالث ١٩٦٢، الطبعة الأولى
- أسامة بن منقذ: كتاب الاعتبار، (تحقيق) فيليب حتي، د. ف. مطبعة جامعة برنستون، الولايات المتحدة
١٩٣٠
- الاسكافي، أبو عبد الله محمد بن عبد الله (الشيخ الإمام... الخطيب) (المتوفى سنة ٤٢١ هـ -
٣٠ م)، (تصحیح) السيد محمد بدر الدين النعساني الحلبي «الطبعة الأولى ١٣٢٥ هـ -
١٩٠٧ م، طبع بمطبعة السعادة بجوار محافظة مصر
- الأكوع، إسماعيل بن علي: الأمثال اليمانية، الجزء الأول، توزيع دار المعارف بمصر، القاهرة
١٩٦٨
- الألمعي، يحيى إبراهيم: الأمثال الشعبية في المنطقة الجنوبية، الرياض ١٤٠١ هـ -
الالوسي، ظافر: أمثال وأقوال بغدادية، طبع بمطبعة الأعظمي، بغداد ١٣٧٥ هـ - ١٩٥٦ م
- البقللي، محمد فتيدل: وحدة الأمثال العامة في البلاد العربية، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة ١٩٦٨
البلادي، عاتق بن غيث: طرائف وأمثال شعبية (من الجزيرة العربية، الطبعة الثانية، جدة، ١٩٧٤
التبريزي (الخطيب) (المتوفى سنة ٥٠٢ هـ): كتاب الكافي في العروض القوافي، (تحقيق)
الحناني حسن عبدالله، مطبعة المدني - ٦٨ شارع العباسية، القاهرة ١٩٦٩
- الترمذي، أبو عبد الله محمد بن علي الحكيم: الأمثال من الكتاب والسنة، (تحقيق) علي محمد البجاوي،
دار نهضة مصر للطبع والنشر، القاهرة ١٩٧٥؟
- التكريتي، عبد الرحمن، الأمثال البغدادية المقارنة، الجزء الأول (أ - ب)، مكتبة المثنى، بغداد
١٩٦٦
- تيمور، أحمد (باشا): الأمثال العامة، الطبعة الثالثة، الشركة الشرقية للنشر والتوزيع، بيروت ١٩٧٠
- : الكنايات العامة، الشركة الشرقية للنشر والتوزيع، بيروت ١٩٧٠
- : معجم تيمور الكبير في الألفاظ العامة؛ (تحقيق الدكتور حسين نصار)؛ الجزء الأول،
الهيئة (المصرية) العامة للتأليف والنشر، (القاهرة) ١٩٧١
- الثعالبي، أبو منصور عبد الملك بن محمد بن إسماعيل (٣٥٠ - ٤٢٩ هـ): التمثيل والمحاضرة، تحقيق
عبد الفتاح محمد الحلو، القاهرة، ١٣٨١ هـ - ١٩٦١ م
- الجمال، أحمد صادق: الأدب العامي في مصر في العصر المملوكي، الدار القومية للطباعة والنشر،
القاهرة
- الجهيمان، عبد الكريم: الأمثال الشعبية في قلب الجزيرة العربية، ١ - ٦، دار اشبال العرب، الرياض
٣ - ١ الطبعة الثانية ١٣٩٩ هـ، ٤ - ٦ الطبعة الثانية ١٤٠٠ هـ - ١٩٦٦
- الجوزية، ابن قيم (٦٩١ - ٧٥١ هـ): الأمثال في القرآن الكريم؛ تحقيق سعيد محمد نمر الخطيب،
دار المعارف للطباعة والنشر، بيروت ١٩٨١
- حكيم ابن عطاء الله السكندري، مكتبة القاهرة بالصادقية بميدان الأزهر، (S. a.)
- حمزة بن الحسن الأصبهاني (المتوفى نحو ٣٥١ هـ): الدرّة الفاخرة في الأمثال السائرة؛ (تحقيق)
عبدالمجيد قطاش، ١ - ٢، ذخائر العرب ٤٦، دار المعارف بمصر، القاهرة، الجزء الأول ١٩٧١،
الجزء الثاني ١٩٧٢
- الحنفي، جلال (الشيخ): الأمثال البغدادية، ١ - ٢، طبع بمساعدة وزارة التربية، بغداد (الجزء الأول)
١٩٦٢، (الجزء الثاني) ١٩٦٤
- الخميري، الطاهر: مخارات من الأمثال العامة التونسية، الدار التونسية للنشر، تونس نوفمبر ١٩٦٧
- الخنجاري، وفاء: الأمثال الشعبية في حياتنا اليومية، المكتبة القومية الحديثة، طنطا، ١٩٨٢
- داود، محمد: ألف مثل ومثل من أمثال تطوان، فصلة من مجلة البحث العلمي، المركز الجامعي للبحث
العلمي، الرباط، العدد الثاني، السنة الأولى، ماي - غشت ١٩٦٤
- الدباغ، عبد الخالق خليل (الهدلي): معجم أمثال الموصل العامة (الجزء الأول)، الطبعة الأولى،

- الموصل ١٣٧٥ هـ - ١٩٥٦ م
الرومي، أحمد البشر وكمال، صفوت: الأمثال الكويتية المقارنة ١ - ٢، وزارة الاعلام، مطبعة حكومة الكويت، الكويت، الجزء الأول ١٩٧٨ والجزء الثاني ١٩٨٠
الزبيدي، أبو بكر محمد بن الحسن: لحن العامة؛ (تحقيق) د. عبد العزيز مطر، (الناشر) مكتبة الأمل، الكويت - السالمية، ١٩٦٨
الزمخشري، أبو القاسم جار الله محمود بن عمر (المتوفى سنة ٥٣٨ هـ - ١١٤٤ م): المستقصى في أمثال العرب، ١ - ٢؛ (تحت مراقبة د. محمد عبد المعيد خان)، مطبعة مجلس دائرة المعارف العثمانية، حيدرآباد، الهند، ١٩٦٢
السخاوي، شمس الدين محمد عبد الرحمن: الضوء اللامع، ١ - ٦، منشورات دار مكتبة الحياة، بيروت
سليم، إبراهيم: الف حكمة وحكمة، بمصر ١٩٤٩
السدوسي، أبو فيد مؤرج بن عمرو (١٩٨٠ هـ): كتاب الأمثال، (تحقيق) د. أحمد محمد الضيبي، الرياض، ١٩٧٠
- : كتاب الأمثال، (تحقيق) د. رمضان عبد التواب، الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر، القاهرة ١٩٧١
ابن سلاّم، أبو عبيد القاسم (المتوفى سنة ٢٢٤ هـ): كتاب الأمثال؛ (تحقيق) د. عبد المجيد قطاش، من التراث الاسلامي - الكتاب السابع، دار المأمون للتراث، تنفيذ: مؤسسة دار الريحاني للطباعة والنشر، بيروت، ١٩٨٠
ابن سلمة؛ أبو طالب المفضل بن سلمة بن عاصم (٢٩١ هـ): الفاخر، (تحقيق) عبد العليم الطحاوي ومحمد علي النجار، وزارة الثقافة والارشاد القومي، (السلسلة) تراثنا، دار احياء الكتب العربية، الجمهورية العربية المتحدة، (القاهرة ٩) ١٩٦٠
السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن: حسن المحاضرة في تاريخ مصر والقاهرة، (تحقيق) محمد أبو الفضل إبراهيم، الجزء الثاني، دار احياء الكتب العربية، عيسى البابي الحلبي وشركاه، القاهرة ١٩٦٨ الشالجي
الشربيني، يوسف بن محمد بن عبد الجواد بن خضر: نكت. وفكاهة. وأدب (المعروف بهز القحوف) في شرح قصيد أبي شادوف، المطبعة الاميرية، ١٣٠٨ هـ
شعلان، إبراهيم أحمد: الشعب المصري في أمثاله العامية، الهيئة المصرية العامة للكتاب، (القاهرة) ١٩٧٢
الصباغ، إبراهيم راشد: الأمثال الشعبية في دولة الامارات العربية المتحدة، ديسمبر ١٩٧٨
الضبي، المفضل بن محمد: أمثال العرب، (تحقيق) د. إحسان عباس، دار الرائد العربي، بيروت ١٩٨١
الطالقاني، أبو الحسن علي بن الفضل المؤيدي: رسالة الامثال البغدادية (جمعها في سنة ٤٢١ هـ، [AyaSofia MSS. 399, ed. Louis Massignon]، مصر (s.a.)
عابدين، عبد المجيد: الأمثال في النثر العربي القديم، الطبعة الأولى، دار مصر للطباعة، (يطلب من مكتبة مصر، ٣ شارع كامل صدقي «الفجالة»
ابن عاصم [نص أمثال ابن عاصم في كتابه حقائق الإزهار]: أمثال العامة في الأندلس، د. عبد العزيز الأهوان، في «الى طه حسين في عيد ميلاده السبعين» (MélangesTahaHusain) أشرف على إعدادها عبد الرحمن يدوي، دار المعارف بمصر، القاهرة ١٩٦٢
العاملي، بهاء الدين (٩٥٣-١٠٣١): الكشكول، ١ - ٢، (تحقيق) الطاهر أحمد الزاوي، دار احياء الكتب العربية، عيسى البابي الحلبي وشركاه، القاهرة (s. a.)
عباس، إحسان: ملامح يونانية في الأدب العربي، المؤسسة العربية للدراسة والنشر، بيروت، ديسمبر ١٩٧٧
ابن عبد ربه، أبو عمر أحمد بن محمد ... الاندلسي: كتاب العقد الفريد، [...] أحمد أمين، أحمد الزين، إبراهيم الأبياري، ٧-١، الطبعة الثالثة، القاهرة ١٣٨٤ هـ - ١٩٦٥ م s. a.
عبد السلام، حسن: المثل السائر وسلوك الإنسان، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة (s. a.)
عبد الصمد، محمد كامل: الأمثال الشعبية التي تخالف (...) الإسلام، المركز العربي للنشر والتوزيع، ٤ ش سعد زغلول - الاسكندرية (s. a.)
عبد العال، عبد المنعم سيد: معجم الألفاظ العامية المصرية (...)، مكتبة النهضة المصرية، (القاهرة) ١٩٧١
عبود: الكنايات العامية البغدادية، مطابع دار صادر، بيروت ١٩٧٩

- العبودي، محمد بن ناصر: الأمثال العامية في نجد، ١ - ٤، منشورات دار اليمامة للبحث والترجمة والنشر، الرياض ١٩٧٩
- أبو عبيد البكري: فصل المقال في شرح كتاب الأمثال، (تحقيق) د. إحسان عباس ود. عبد المجيد عابدين، مكتبة الأمثال العربية ٢، دار الامانة ص ب ٦٦٦٤ - مؤسسة الرسالة ص ب ٤٤٧٩، بيروت ١٩٧١
- أبو عبيد البكري الأويني (المتوفى سنة ٤٨٧ هـ): فصل المقال في شرح كتاب الأمثال، (تحقيق) د. عبد المجيد عابدين ود. إحسان عباس، مطبوعات جامعة الخطوم - قسم اللغة العربية ٣، الخرطوم ١٩٥٨
- العسكري، أبو الهلال: كتاب جمهرة الأمثال، ١ - ٢، (تحقيق) محمد ابو الفضل ابراهيم وعبدالمجيد قطاش، المؤسسة العربية الحديثة، القاهرة ١٩٦٤
- أبو عكرمة الضبي (المتوفى سنة ٢٥٠ هـ): كتاب الأمثال، (تحقيق) د. رمضان عبد التواب، دمشق ١٩٧٤
- الغروي، محمد: الأمثال النبوية، ١ - ٢، مؤسسة الأعلمي للمطبوعات، بيروت، ١٤٠١ هـ
- الفاخوري، حنا: الحكم والأمثال، فنون الأدب العربي - الفن التعليمي ٣، دار المعارف بمصر، الطبعة الثانية، القاهرة ١٩٦٩
- الفاروقي، حارث سليمان: قاموس الأمثال والحكم اللاتينية (لاتيني - إنجليزي - عربي) مكتبة لبنان، لبنان ١٩٨٤
- فتحي، حسين (١٩٠٦ - ١٩٣٢): حداثق الأمثال العامية، الجزء الأول، (تحقيق) فايقه رفيق، ١٩٣١
- فهرس الكتب العربية الموجودة بالدار لغاية شهر سبتمبر سنة ١٩٢٥. دار الكتب المصرية. فهرست الكتب العربية المحفوظة بالكتبخانة الخديوية. مصر ١٣٠٧ هـ.
- فؤاد، نعمات أحمد: النيل في الأدب المصري، دار المعارف بمصر، (القاهرة) ١٩٦٢
- أبو القاسم اسماعيل بن عباد (٣٢٦ - ٣٨٥ هـ): الأمثال السائرة من شعر المتنبي (...)، (تحقيق) محمد حسن آل ياسين، نفاسة المخطوطات ٤، مكتبة النهضة بغداد، ١٩٦٥
- قَبَّش، أحمد: مجمع الحكم والأمثال في الشعر العربي، مطبعة دار العروبة، دمشق؟ (S. a.)
- القرآن الكريم، طبع بتصريح من مشيخة الأزهر الشريف ومراقبة البحوث والثقافة الإسلامية [...]. القاهرة (S. a.)
- محمد بن أبي السُرور الصُّديق الشافعي (١٠٨٧ هـ - ١٦٧٦ م): القول المقتضب فيما وافق لغة أهل مصر من لغات العرب، (تحقيق) السيد ابراهيم سالم و ابراهيم الايبار، تراثنا، المؤسسة المصرية العامة للتأليف والترجمة والطباعة والنشر، دار الفكر العربي، (S. a.)
- مسكويه، أبو علي أحمد بن محمد: الحكمة الخالدة - جاويدان خرد، (تحقيق) د. عبد الرحمن بدوي، دار الأندلس للطباعة والنشر والتوزيع، الطبعة الثانية، (بيروت؟) ١٩٨٠
- الميداني، أبو الفضل أحمد بن محمد (...): النيسابوري (المتوفى في سنة ٥١٨ هـ): مجمع الامثال ١ - ٢، حققه (...) محمد محي الدين عبد الحميد، مطبعة السنة المحمدية ١٤٧٤ هـ - ١٩٥٥ م
- نوري (آل)، عبد الله: الأمثال الدارجة في الكويت، ١ - ٢، مكتبة دار أعلام الفكر، بيروت (S. a.)
- الواحدي، أبو الحسن علي بن أحمد بن محمد (المتوفى سنة ٤٦٨ هـ): الوسيط في الأمثال، (تحقيق) د.عفيف م. عبد الرحمن، مؤسسة دار الكتب الثقافية - الكويت، (بيروت؟) ١٩٧٥
- أبو الوفاء المبيشر بن فاتك: مختار الحكم ومحاسن الكلم، (تحقيق) د. عبد الرحمن بدوي، المؤسسة العربية للدراسة والنشر، الطبعة الثانية، بيروت ١٩٨٠